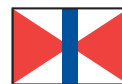




香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

太古「港樂·星夜·交響曲」

Swire Symphony Under The Stars

2011 太空漫遊

A SPACE
ODYSSEY

全年最大型交響音樂會

THE LARGEST SYMPHONIC EVENT OF THE YEAR

11 · 11 · 11 | Fri 7:30 pm

(Gate opens at 5:30PM 開始入場)

跑馬地馬場遊樂場

Happy Valley Racecourse
Recreation Ground

免費門票可於10月28日上午10時起到指定通利琴行或
登入 suts.hkpo.com 索取，數量有限，換完即止

For free tickets, go to selected Tom Lee stores or visit suts.hkpo.com
from 28 Oct 10am. Tickets are available while quantity lasts.

查詢 Enquiry 2721 2030

協辦
Presented in association with



主要贊助
Major Sponsors

HSBC 滙豐
HSBC Insurance
滙豐保險

合作媒體
Media Partner

TOM LEE
Music 通利琴行



藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

suts.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

精彩3年
OUR GREAT JOURNEY WITH EDO

太古「港樂・星夜・交響曲」 Swire Symphony Under The Stars 2011 太空漫遊 A SPACE ODYSSEY

11・11・11 | Fri 7:30 pm

(Gate opens at 5:30PM 開始入場)

跑馬地馬場遊樂場

Happy Valley Racecourse

Recreation Ground

節目 Programme

李察・史特勞斯 《查拉圖斯特如是說》：開端
海頓 《月亮的世界》：序曲
《月亮的世界》：我的星星

莫扎特 《魔笛》：別害怕啊，親愛的孩子！
德布西 《月光》
莫索洛夫 《鑄鐵廠》
華彥鈞 《二泉映月》
霍爾斯特 《行星組曲》

哈察都量 IV. 木星，快樂之神
I. 火星，戰爭之神
《加雅涅》：歡迎之舞
《加雅涅》：慢板
《加雅涅》：烈茲金卡舞曲
《加雅涅》：劍舞

莫扎特 《魔笛》：我的心燃燒著
地獄般的仇恨

小約翰・史特勞斯 《藍色多瑙河》

R STRAUSS *Also sprach Zarathustra*: opening
HAYDN *Il mondo della luna*: Overture
Il mondo della luna: Se la mia stella

MOZART *The Magic Flute*: O zittre nicht,
mein lieber Sohn!

DEBUSSY *Clair de lune*
MOSOLOV *The Iron Foundry*
HUA YANJUN *Reflection of the Moon on Erquan*
HOLST *The Planets*

IV. Jupiter, the Bringer of Jollity
I. Mars, the Bringer of War
KHACHATURIAN *Gayane*: Dance of Welcome
Gayane: Adagio
Gayane: Lezhginka
Gayane: Sabre Dance
MOZART *Gayane*: Sabre Dance
The Magic Flute: Der Hölle Rache
kocht in meinem Herzen
J STRAUSS II *The Blue Danube*

香港管弦樂團一年一度的太古「港樂・星夜・交響曲」又來了，再次相約大家在跑馬地馬場遊樂場見面。指揮蘇柏軒將是這次精彩旅程的領航員，他會與港樂帶領大家衝上太空、穿梭月球、探索星體、劃破星際，然後重返地球。萬眾期待的音樂會，加上滿天星宿的夜空，大家也許能夠與外星人、奔馳的野馬或黑夜女王相遇。與港樂同聚星空下，暢遊音樂之旅，您豈能錯過？

Join the Hong Kong Philharmonic Orchestra at Happy Valley for the celestial *Swire Symphony Under The Stars*. Conductor Perry So and the Hong Kong Philharmonic will blast you off on an enchanting journey, past the Moon, around the planets, through the stars and all the way back again. We will be on the lookout for aliens, a runaway horse or two, and the Queen of the Night is also due to dazzle in our concert. Don't miss an unforgettable evening with the Hong Kong Philharmonic!

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團(港樂)是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過一百五十場精彩演出，觸動逾二十萬樂迷的心靈，當中包括各類型音樂教育活動和免費音樂會，如極受歡迎的大型戶外交響音樂會—太古「港樂・星夜・交響曲」，以及定期的電台錄音和電視轉播。走出香港，港樂曾多次於亞洲及歐洲巡迴演出，備受各方好評。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. The HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances, including its extensive education activities for children and adults alike, and free concerts such as the popular *Swire Symphony Under The Stars*, and regular broadcasts and telecasts. Outside of Hong Kong, the HKPO has made a number of critically acclaimed tours in Asia and Europe.



萬人戶外大合奏 The largest music-making party



掃描 QR Code 瀏覽
音樂會詳情
Scan the QR Code
for concert details

想參與萬人戶外大合奏？即登上 suts.hkpo.com 或
下載即將推出的iPhone app!

Want to join the largest music-making party?
Go on suts.hkpo.com or stay tuned to the SUTS
iPhone application!

Q SUTS 2011

App Store



蘇柏軒 指揮 Perry So conductor

- 香港管弦樂團副指揮
- 洛杉磯愛樂首屆「杜達梅駐團指揮計劃」指揮之一
- 2008年俄羅斯聖彼得堡第五屆「國際浦羅哥菲夫指揮大賽」冠軍及特別獎得主
- 曾於希臘雅典贏得米特羅波里斯大獎，並獲香港特區政府民政事務局頒發嘉許狀
- Associate Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
- One of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic
- Received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition in St Petersburg in 2008
- Prizewinner at the Mitropoulos Competition in Athens and the recipient of a commendation from the Hong Kong Home Affairs Bureau

追蹤港樂
Follow the HKPO on



蓮茜・羅素 女高音 Lindsay Russell soprano

- 佛羅里達大歌劇院年青女歌手大賽冠軍
- 詹森基金會歌唱大賽亞軍
- 美國格林麻格拉斯夏季歌劇節2010「年青美國藝術家」
- 曼哈頓音樂學院音樂碩士
- Grand Prize winner of the Florida Grand Opera's Young Patronesses of Opera Competition
- Second Prize winner of the Jensen Foundation Competition
- 2010 Young American Artists at Glimmerglass Opera
- Holds a Master of Music degree from the Manhattan School of Music





請即填妥以下表格並交回下列其中一間通利琴行，以換取免費門票兩張。門票有限，換完即止。
Please submit the completed request form to one of the Tom Lee Music stores below to receive 2 free tickets. Tickets are available while quantity lasts.

* 電子郵件地址 (請填寫一個有效的電郵地址，我們將以電郵通知大抽獎得主)
Email (please enter a valid e-mail address for the notification of lucky draw winners)

* 姓 Surname * 名 Given Name(s)

* 電話 Phone 日間 Day 晚間 Evening

性別 Gender ☐ M 男 Male ☐ F 女 Female

年齡組別 Age Group ☐ -12 ☐ 13-22 ☐ 23-35 ☐ 36-45 ☐ 46-55 ☐ 56+

你從哪裡得知這個音樂會? Where did you learn about this concert?

☐ 定時由本樂團發送給你的最新消息 (包括電子郵件)
Regular HKPO mailings (including e-mails) ☐ 海報或單張
Poster and leaflet ☐ 報紙
Newspaper ☐ 香港管弦樂團網站
HKPO website ☐ 其他
Others

哪一份 which one? 請註明 please specify

- 凡填妥並交回此表格，即可參加太古「港樂·星夜·交響曲」大抽獎，獎品包括精美紀念品及港樂音樂會門票。
- Anyone who completes and submits this form will enter the Swire Symphony Under The Stars audience lucky draw. Prizes include HKPO concert tickets and souvenirs.
- 如遇惡劣天氣，主辦單位有權取消本音樂會。
- The event organizer reserves the right to cancel in case of inclement weather.
- 主辦機構保留更改節目及表演者權利。
- Programme and artists are subject to change.
- 每人只可遞交一張取票表格。
- Each person may submit one ticket request form only.

可索取免費門票之通利琴行分店 TOM LEE MUSIC STORES FOR FREE TICKETS

分行地址	Address	TEL 電話
九龍尖沙咀金馬倫里1-9號地下	G/F, 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui, Kowloon	2723 9932
九龍海泓道1號奧海城3期地下2號舖	Shop G02, G/F, Olympian City 3, No.1, Hoi Wang Road, Kowloon	2886 5038
九龍灣宏照道38號Megabox 12樓2-20室	Unit 2-20, Level 12, MegaBox, 38 Wang Chiu Road, Kowloon Bay	2758 7738
香港灣仔告士打道144-149號城市大廈	City Centre Building, 144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong	2519 0238
香港銅鑼灣波斯富街29號東南大廈地下至三樓	G/F-2/F East South Bldg., 29 Percival St, Causeway Bay, Hong Kong	2893 8783
香港鰂魚涌英皇道1111號太古城中心一期410號	Shop 410, Cityplaza 1, 1111 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong	2569 6111
新界沙田新城市中央廣場HomeSquare 303舖	Shop 303, L3, HomeSquare, Grand Central Plaza, Shatin	2602 3829
新界荃灣愉景新城購物商場第一層3A舖	Shop 3A, Level 1, Discovery Park Shopping Centre, Tsuen Wan, N.T.	2493 4181
屯門市廣場2期1樓49-51號	Shop 49-51, 1/F., Tuen Mun Town Plaza Phase 2, Tuen Mun, N.T.	2458 9110